

GENESIS.

Kgaoganyo 1.

Lolo ea lefase.

MATHOMON Modimo a na a lola legodimo le lefase. Dit. 17, 24. Kut. 4, 11. Hebr. 11, 3. Yoh. 1, 1-3.

2. Gomme lefase le be le gobelane le se na selo; gomme lefzifzi le be le le godimo ga bodiba; gomme Moea oa Modimo o be o ōka godimo ga mētse.

3. Gomme Modimo a re: A seetša se be gona! Gomme seetša sa ba gona.

Ps. 33, 9. 2 Kor. 4, 6.

4. Gomme Modimo a bona seetša e le se sebotse; gomme Modimo a aroganya seetša le lefzifzi.

5. Gomme Modimo a bitša seetša a re ke mosegare, gomme a bitša lefzifzi a re ke bošego. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la pele.

6. Gomme Modimo a re: A kanego e be gona gare ga mētse, gomme e aroganye mētse le mētse.

7. Gomme Modimo a dira kanego, gomme a aroganya mētse a lego ka tlase ga kanego le mētse a lego ka godimo ga kanego. Gomme goa na goa ba byalo.

Ps. 19, 2.

8. Gomme Modimo a bitša kanego a re ke legodimo. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la bobedi.

9. Gomme Modimo a re: A mētse a lego ka tlase ga legodimo a phuthegele felo go tē, gore mo go omilego go bonale. Gomme goa na goa ba byalo.

2 Petr. 3, 5. Yob 38, 8-11.

10. Gomme Modimo a bitša mo go omilego a re ke lefase, gomme mētse a phuthegilego a re ke leoatile. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

11. Gomme Modimo a re: A lefase le mele byān le merogo e enyago dipeu, le dilare tše di enyago, tše di tšoeletšago dienyoya ka mehuta ea tšona, tše di nago le dipeu tša tšona mo lefaseñ. Gomme goa na goa ba byalo.

12. Gomme lefase la tšoeletša byān le merogo e enyago dipeu ka mehuta

ea eona, le dilare tše di tšoeletšago dienyoya, tše di nago le dipeu tša tšona ka mehuta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

13. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boraro.

14. Gomme Modimo a re: A dietša di be gona kanegoñ ea legodimo go aroganya mosegare le bošego, le go ba ditaetšo le mabaka le matsatši le nyoa-ga;

Ps. 74, 16.

15. Gomme e be dietša kanegoñ ea legodimo go bonegela lefase. Gomme goa na goa ba byalo.

16. Gomme Modimo a dira dietša tše pedi tše kgolo, e lego seetša se segolo, gore se buše mosegare, le seetša se senyane, gore se buše bošego; le tšona dinaledi.

Ps. 136, 7-9.

17. Gomme Modimo a di bea kanegoñ ea legodimo go bonegela lefase,

18. Le go buša mosegare le bošego, le go aroganya seetša le lefzifzi. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

19. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la boné.

20. Gomme Modimo a re: A mētse a nyeunye dinyeunya, e lego diphedi. gomme tše di fofago di fofe godimo ga lefase kanegoñ ea legodimo.

21. Gomme Modimo a lola dīlapi tše kgolo, le diphedi ka moka tše di šisinye-gago, tše di nyeunyago mētseñ, ka mehuta ea tšona, le tšole tše di fofago tše di diphego ka mehuta ea tšona. Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

22. Gomme Modimo a di šegofatša a re: Atañ le nntšifale, gomme le tšale mētseñ a leoatile, gomme tše di fofago di ate lefaseñ.

23. Gomme ea ba mantšiboa ea ba kamosoana, e lego letšatši la go fetša seatla.

24. Gomme Modimo a re: A lefase le tšoeletše diphedi ka mehuta ea tšona, e lego diruioa, le digagabi, le diphoo-folo tša lefase, ka mehuta ea tšona. Gomme goa na goa ba byalo.

25. Gomme Modimo a dira diphoofofo

tša lefase ka mehuta ea tšona, le dirui-
oa ka mehuta ea tšona, le digagabi ka
moka tša lefase ka mehuta ea tšona.
Gomme Modimo a bona e le mo go botse.

26. Gomme Modimo a re: A Re direñ
batho mo sesoanthšon sa Rena, ka go
soana le Rena, gomme ba buše dilapi
tša leoatle, le dinonyana tša legodimo,
le diruiwa, le lefase ka moka, le digagabi
ka moka tše di gagabago lefaseñ. Ps. 8, 6-9.

27. Gomme Modimo a bopa motho mo
sesoanthšon sa gagoe; a mmopa ka se-
soanthšo sa Modimo: a ba dira monna
le mosadi. Efes. 4, 24. Kg. 2, 7, 22. Math. 19, 4.

28. Gomme Modimo a ba šogofatša,
gomme Modimo a re go boná: Atañ le
ntšifale, tlañ lefase, le le fenyee, gomme
le buše dilapi tša leoatle, le dinonyana
tša legodimo, le tšole tše di phelago,
tše di sisinyegago lefaseñ. Dit. 17, 26.

29. Gomme Modimo a re: Bonañ, ke
le file merogo ka moka e enyago dipeu,
e lego lefaseñ ka moka, le dilare ka
moka tše di nago le dienywa, tše di enyago
dipeu, gore e be didyo tša lena;

30. Eupya tšole tše di phelago tša le-
fase, le dinonyana ka moka tša lego-
dimo, le digagabi ka moka tša lefase,
tše di nago le meoea e phelago, ke di
file mabyañ a matalá ka moka, gore e
be didyo. Gomme goa na goa ba byalo.

31. Gomme Modimo a lebelela tšole tše
a di dirilego, gomme bonañ, e be e le
tše botse ka kudu. Gomme ea ba ma-
ntšibwa ea ba kamosoana, e lego letša-
tši la go seleta.

Kgaoganyo 2.

Sabatha. Motho mo Paradeiseñ. Molao oa
Modimo. Go bopya ga mosadi: tša tšeo.

1. LEGODIMO lefase tša na tša phe-
thoa byalo le makōqo a tšona ka moka.

2. Gomme Modimo a phetha ka letša-
tši la go šupa modiro oa gagoe ka moka
o a o dirilego, gomme a khutša ka le-
tšatši la go šupa modiroñ oa gagoe ka
moka o a o dirilego. Yoh. 5, 17. Hebr. 4, 4, 10.

3. Gomme Modimo a šogofatša letšatši
la go šupa, a le kgetha; gobane a na a
khutša ka lona modiroñ oa gagoe ka
moka, o Modimo a o dirilego ka go o
lola. Ex. 20, 8-11.

4. Ke tšona ditaba tša go direga ga le-
godimo le lefase ga di lola, mola Yehofa
Modimo a dirago lefase le legodimo,

5. Gomme dilašana ka moka tša naga
di be di s'ešo tša ba gona lefaseñ le

merogo ka moka ea naga e be e s'ešo
ea mela; gobane Yehofa Modimo o be
a s'ešo a neša pula lefaseñ, gomme go
be go be se motho e a lemago naga;

6. Eupya mogodi oa rotoga lefaseñ,
gomme oa kolobiša lefase ka moka;

7. Gomme Yehofa Modimo a bopa mo-
tho ka lerole la lefase, gomme a budu-
lela moea oa bophelo nkoñ ea gagoe, ka
gona motho ea ba moea o phelago.

1 Kor. 15, 45.

8. Gomme Yehofa Modimo a dira thše-
mo kqa Eden, bolaba-tšatši, gomme a
bea gona motho eo A mmopilego.

9. Gomme Yehofa Modimo a mediša
mobuñ dilare tša mehuta-huta tše di
kgališago malon, tše botse go leoa, le
selare sa bophelo gare ga thšemo, le
selare sa go tseba botse le bobé.

Kg. 3, 22, 24. Kut. 2, 7; 22, 2.

10. Gomme noka e be e tšoa mo Eden
go nošetša thšemo, gomme ea arogana
gona, ea tšoa dinoka tše nné.

11. Leina la ea pele ke Pison; ke eona
e dikologago naga ea Hafila ka moka,
mo gauda e lego gona.

12. Gomme gauda ea naga e ke e bo-
tse; le bedelion le lebye la berile di gona.

13. Gomme leina la noka ea bobedi ke
Kigon; ke eona e dikologago naga ea
Kuše ka moka.

14. Gomme leina la noka ea boraro ke
Hidekel; ke eona e elago pele ga Asur.
Gomme noka ea boné ke Ferath.

15. Gomme Yehofa Modimo a tšea mo-
tho, a mmea thšemoñ ea Eden, gore a
e leme le go e lota.

16. Gomme Yehofa Modimo a laela mo-
tho a re: O ka dya dilare tša thšemo
ka moka;

17. Eupya selare sa go tseba botse le
bobé o se ke oa se dya; gobane mola
o se dyago o tlo 'hua lehu.

Rom. 5, 12. 1 Kor. 15, 21.

18. Gomme Yehofa Modimo a re: Ga
go botse ga motho a le nnoši; ke tlo
mo direla modiriši e a mo lebanego.

Dien. 31, 10-31.

19. Gomme Yehofa Modimo o be a bopa
ka mobu tše di phelago ka moka tša
naga, le dinonyana tša legodimo ka
moka, gomme a di isa go motho go bona
ka mo a tlog'o di reela ka gona, gomme
maina ka moka a motho a tlog'o reela
tšole tše di phelago, e be maina a tšona.

20. Gomme motho a reela diruiwa ka
moka, le dinonyana tša legodimo, le di-
phoofolo tša naga ka moka maina: eupva

ka ga motho a sa ka a bona modiriši e a mo lebanego.

21. Gomme Yehofa Modimo a ušetša motho boroko byo bogolo, gomme a robala; gomme a nthā le leño la dikgopo tša gagoe, gomme a thiba ka nama mo a nthšitšego legopo gona.

22. Gomme Yehofa Modimo a dira mosadi ka legopo le a le nthšitšego go motho, gomme a mo tliša go motho.

1 Kor. 11, 7-9. 1 Tim. 2, 13.

23. Gomme motho a re: Eo ke e e lego lešapo la mašapo a ka le nama ea nama ea ka; o tlo bitšoa mosadi, gobane o nthšitšoe monneh.

24. Ka baka leo monna o tlo tlogela taf'agoe la mm'agoe a gomarela mosadi oa gagoe, gomme e tlo ba nama e tē.

Math. 19, 5, 6. Efes. 5, 28-31.

25. Gomme motho le mosadi oa gagoe ka ba bedi ba be ba sa tšoa, gomme ba be ba se na diloñ.

Kgaoganyo 3.

Adam le Efa ba senya; kutlo ea boná le kholofetšo ea go tla ga Mesia.

1. GOMME noga e be e feta tšole tše di phelago tša naga ka bolale, tše Yehofa Modimo a di dirilego; gomme ea re go mosadi: A ruri Modimo o itše: Le se ke la dya dilare tša thšemo ka moka?

Kut. 12, 9; 20, 2.

2. Gomme mosadi a re go noga: Re a dya dienyoya tša dilare tša thšemo; Kg. 2, 16.

3. Fela dienyoya tša selare se se lego gare ga thšemo Modimo o itše: Le se ke la di dya, gomme le se ke la se soara, gore le se hue.

Kg. 2, 17.

4. Gomme noga ea re go mosadi: Le ka se ke la hua lehu;

Yoh. 8, 44.

5. Eupya Modimo o a tseba, gobane mola le se dyago, malo a lena a tlo buduloga, gomme le tlo ba byalo ka Modimo, le tsebe botse le bobé.

6. Gomme mosadi a bona, gobane selare ke se sebose go leoa, gomme se kgališa malon, e le selare se se rategago go lalefisha, gomme a tšea dienyoya tša sona a dya, le gona a neela monna oa gagoe e a nago le eena, gomme a dya.

Yak. 1, 14. 1 Tim. 2, 14.

7. Ke mo malo a boná ka babedi a budulogilego, gomme ba lemoga, gobane ga ba tšoa, gomme ba rokaganya matlakala a mofeige, ba etirela ditšoa.

Kg. 2, 25.

8. Gomme ba koa lentšu la Yehofa Modimo e a sepelago thšemoñ, mantš-

boa; gomme Adam le mosadi oa gagoe ba utama ba thšaba sefalogo sa Yehofa Modimo gare ga dilare tša thšemo. Ver. 23, 24.

9. Gomme Yehofa Modimo a bitša Adam a re: O go kae?

10. Gomme a re: Ke koele lentšu la gago thšemoñ, gomme ka boifa, gobane ke sa tšoa, ke gona ke utamilego.

11. Gomme a re: O tsebisitšoe ke mañ, gobane ga o tšoa? A o lle selare se ke go laetšego, gore o se ke oa se dya?

12. Gomme Adam a re: Mosadi eo o nneetšego eena, gore a dule le nna, ke eena e a nneetšego selare, gomme ka dya.

13. Gomme Yehofa Modimo a re go mosadi: Keñ se o se dirilego? Gomme mosadi a re: Noga e mphorile, gomme ka dya.

2 Kor. 11, 3.

14. Gomme Yehofa Modimo a re go noga: Ka gobane o dirile fao, o rogiloe gare ga diruioa ka moka le tše di phelago ka moka tša naga. O tlo sepele ka mpa ea gago, gomme o tlo dya lerole ka mela ka moka ea go phela ga gago.

Yes. 65, 25.

15. Gomme ke tlo bea leloeo gare ga oene le mosadi, le gare ga peñ ea gago le peñ ea gagoe; eona e tlo go psatia logo, gomme oene o tlo e loma seareth.

Gal. 4, 4. 1 Yoh. 3, 8. Hebr. 2, 14. Rom. 16, 20. Yoh. 14, 30. Kut. 12, 17.

16. Gomme A re go mosadi: Ke tlo go atšetša maloko, ka kudu go imen ga gago; o tlo belega bana ka boloko, gomme lologelo ea gago e tlo ba go monna oa gago, gomme eena o tla go buša.

Efes. 5, 22, 23. 1 Tim. 2, 11, 12.

17. Gomme A re go Adam: Ka gobane o koele lentšu la mosadi oa gago, gomme o lle selare se ke go laetšego, gore o se ke oa se dya; lefase le rogiloe ka baka la gago, gomme o tlo dya tša lona ka tapisego ka matsatsi ka moka a go phela ga gago.

18. Le tlo go enyetša metloa le ñoan, gomme o tlo dya merogo ea naga.

19. O tlo dya bogobe ka dikudumela tša sefalogo sa gago, go fila ga o boela mobuñ, gobane o nthšitšoe go ona; gobane o lerole, gomme o tlo boela leroleñ.

2 Thes. 3, 10. Mmol. 12, 7.

20. Gomme Adam a reela mosadi oa gagoe a re ke Efa, ka gobane a bile mm'ago ba ba phelago ka moka.

21. Gomme Yehofa Modimo a direla Adam le mosadi oa gagoe diaparo tša matlalo, gomme a ba apeša.

22. Gomme Yehofa Modimo a re: Bo-

nañ, motho o bile byalo ka e moñoe oa
 Rena go tseba botse le bobé; gomme
 byalo, a se ke a ba a otlolola letsogo
 la gagoe go tsea le tša selare sa bo-
 phelo, a dya, gomme a phela ka go sa
 felego! v. 5.

23. Gomme Yehofa Modimo a mo nthše-
 tša ka ntle ga thšemo ea Eden, gore a
 leme mobu o a nthšitšoe go ona.

24. Gomme A leleka motho, gomme A
 bea bakerube bolaba-tšatši bya thšemo
 ea Eden, le thšoša ea kgabo e pekenye-
 tsago kōa le kōa, go lota tsela ea se-
 lare sa bophelo. Hes. 10.

BIBEL

Thulaganyo ya pele 1904

Kgatišo ya pele ya Afrika-Borwa 1992

© LEKGOTLA LA BIBELE LA AFRIKA-BORWA 1904

Ditshwanelo ka moka ke tša mophatlalatši.

*Ga go karolo efe goba efe ya phatlalatšo ye ye e ka ntšifatšwago
 ka mokgwa wo mongwe ka go gatišwa gape, ge e se ka tumelelo
 ya mophatlalatši ka lengwalo.*

E phatlalatšwe ke Lekgotla la Bibe le Afrika-Borwa.

Die Bybel in NOORD-SOTHO

Eerste uitgawe 1904

Eerste Suid-Afrikaanse uitgawe 1992

© BYBELGENOOTSKAP VAN SUID-AFRIKA 1904

Alle regte voorbehou.

*Geen deel van hierdie publikasie mag gereproduseer, in 'n
 data-sentrum geberg of vermenigvuldig word in enige vorm
 of deur enige medium – elektronies, meganies, fotografies,
 fonografies of enige ander vorm van opname – sonder die
 voorafgaande skriftelike verlov van die uitgewer nie.*

Uitgegee deur die Bybelgenootskap van Suid-Afrika,

Posbus 6215, Roggebaai, Kaapstad 8012

The Bible in NORTHERN SOTHO

First edition 1904

First South African edition 1992

© BIBLE SOCIETY OF SOUTH AFRICA 1904

All rights reserved.

*No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval
 system or transmitted, in any form or by any means, electronic,
 mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without
 the prior written permission of the publisher.*

Published by the Bible Society of South Africa,

P.O. Box 6215, Roggebaai, Cape Town 8012

Gedruk deur Nasionale Boekdrukkery, Kaap

Lettertype 9 pt

Noord-Sotho – OV63 – 10M – BSA – 1992

Printed by National Book Printers, Cape

Type 9 pt

Northern Sotho – OV63 – 10M – BSSA -

ISBN 0 7982 0024 3

WK 0215